

---

## 50 Syair Mengabdikan Kepada Guru Bersarana Harus Mengabdikan pada Guru

Banyak orang merasa sangat heran, nama Dharma Maha Guru Lu Sheng-Yen adalah Lian Sheng sedangkan nama Dharma siswa – siswa-Nya diawali dengan kata “Lian”. Bukankah ini sangat aneh? Menurut tradisi pada umumnya, nama Dharma Sang Guru memiliki kata depan yang berbeda dengan nama Dharma sang siswa, misalnya Guru saya adalah Bhiksu Yi Shun, sedangkan nama Dharma saya adalah Hui Yan. Ketika saya berguru kepada Bhiksu Le Guo, nama Dharma saya adalah dao Yan, dan lain sebagainya.

Sesungguhnya, saya menyamakan nama Dharma saya dengan siswa saya, alasannya ada 3 yaitu :

1. Pertama, tingkat keberhasilan yang sama. Saya berharap tingkat keberhasilan sadhana semua siswa saya sama dengan saya, semuanya dapat menyeberang ke dunia kolam teratai.
2. Kedua, prinsip persamaan. Saya tidak membuat nama Dharma saya berbeda dengan nama Dharma siswa – siswa saya, siswa – siswa saya tidak berbeda dengan saya, kita adalah penyatuan dari Tri Ratna, supaya bisa lebih dekat lagi, Dharma dari Maha Guru langsung diturunkan kepada siswa-Nya, semuanya mencicipi manfaat Dharma, baik siswa yang dekat maupun yang jauh, sama – sama mendapatkan manfaat Dharma.
3. Ketiga, guru-siswa adalah satu keluarga. Pada dasarnya saya sudah mempunyai konsep bahwa bila sang siswa memperoleh Dharma yang agung dalam sadhananya, kadang – kadang bisa menonjol bahkan melebihi, saya berharap sadhana setiap siswa – siswa saya dapat mengungguli diri saya, oleh karena itu saya menyamakan nama Dharma siswa – siswa saya dengan saya, berarti guru dan siswa adalah satu keluarga, juga berarti bisa lebih dekat.

Di saat yang bersamaan, saya Sang Maha Guru ini, sama sekali tidak ada profil sebagai Maha Guru, apapun terserah. Sementara beberapa siswa – siswa Saya menganggap saya, Sang Guru ini seperti layaknya teman, apapun terserah, tidak bisa dibedakan mana sang Guru, mana sang siswa. Saya juga tidak punya wibawa apa – apa,

juga tidak menurunkan perintah, semuanya terserah, begitulah saya sang Guru ini.

Namun, sikap saya terhadap Guru saya sendiri, justru berbeda, begitu bertemu Guru saya, saya pasti memandangi-Nya sebagai layaknya Buddha, kedua kaki saya langsung bersujud, kepala menyentuh lantai, kedua tangan diulurkan, langsung melakukan Maha Namaskara, saya menghormati Guru saya berdasarkan tata krama seorang siswa, di saat bersamaan, bila Guru berada di dekat saya, saya langsung memberikan sendiri persembahan kepada Guru saya, kalau Guru berada di tempat yang jauh, saya tetap mengirim persembahan kepada Guru saya lewat pos, inilah tata krama saya sendiri dalam mengabdikan pada Guru saya.

Terhadap Guru saya, saya selalu mengenang, sehari menjadi guru, seumur hidup adalah guru, setiap kali melakukan ritual pagi dan malam, itulah saatnya saya mengenang Guru saya, saya juga sangat menghargai Dharma yang diwariskan oleh Guru saya. Buddha Dharma itu sendiri sangat mementingkan tata krama, oleh karena itu di dalam Gatha Parinamana dan Prasetya Asvagosha Bodhisattva terdapat “ 50 syair Mengabdikan pada Guru “, inilah tata krama siswa dalam menghormati Sang Guru. Saya menuliskannya karena saya merasa yang bisa menjalankan, usahakanlah untuk menjalankannya, kalau yang tidak sanggup menjalankan, terserah jodoh saja, marilah kita simak apa yang tersebut di dalam “ 50 Syair Mengabdikan pada Guru “. Bagaimana seorang siswa yang telah bersarana baru dianggap sesuai dengan kriteria sebagai seorang siswa.

第一條： 十方世界中 三世一切佛 Shi fang shi jie zhong San shi yi qie fo  
 Pasal 1 恒於灌頂師 三時伸禮奉 Heng yu guang ding shi San shi shen li feng  
 解釋： 弟子要一日三時 (日初、日中、日落)，禮拜上師，憶念上師。如同三時拜佛一般的恭敬。  
 Penjelasan: Seorang siswa harus merenungi Guru dan melakukan Namaskara kepada Guru 3 kali setiap harinya (pagi, siang, dan senja). Lakukan dengan penuh rasa hormat sebagaimana terhadap Buddha.

第二條： 起最上恭敬 合掌以持花 Qi zui shang gong jing He zhang yi chi hua  
 Pasal 2 散彼曼荼羅 頭面接足禮 San bi man tu luo Tou mian jie zu li

解釋： 對壇城獻花，對上師恭敬的行五體投地的大禮。

Penjelasan: Mempersembahkan bunga di altar mandala, lalu lakukan mahanamsaksara kepada Guru.

第三條： 彼師或在家 及新受具戒 Bi shi huo zai jia Ji xin shou ju jie

Pasal 3 置經像于前 則息諸疑謗 Zhi jing xiang yu qian Ze xi zhu yi bang

解釋： 上師不管是在家或出家，或剛受具足戒，祇要在佛像前、經前，都要恭敬，不得有懷疑及毀謗的惡念頭。

Penjelasan: Guru Acarya, baik merupakan seorang bhiksu maupun non-bhiksu, atau yang baru saja diupasampada, jika berada di hadapan rupang, atau kitab suci, harus diberi salam penghormatan, jangan samapi menaruh curigai atau timbul niat jahat untuk memfitnah.

第四條： 若出家弟子 常淨心承事 Ruo chu jia di zi Chang jing xin cheng shi

Pasal 4 已坐當起迎 唯除於敬禮 Yi zuo dang qi ying Wei chu yu jing li

解釋： 對上師淨心承事，懂得讓座之禮。

Penjelasan: Mengabdikan pada Guru dengan setulus hati, memahami sopan santun untuk memberikan tempat duduk kepada Guru.

第五條： 彼師及弟子 當互審其器 Bi shi ji di zi Dang hu shen qi qi

Pasal 5 若不先觀察 同得越法罪 Ruo bu xian guan cha Tong de yue fa zui

解釋： 拜師前要先觀察老師，是否可承師，老師也要注意這位弟子可教導否，否則，同樣犯了不如法的過失，都是輕忽罪。

Penjelasan: Teliti terlebih dahulu sebelum berguru, apakah layak diangkat sebagai Guru. Selaku Guru juga harus mengamati siswa, apakah layak dibina. Kalau tidak, sama-sama telah melanggar sila meremehkan.

第六條： 若忿恚無慈 貪愛多輕浮 Ruo fen kui wu ci Tan ai duo qing fu

Pasal 6 傲慢自誇矜 扶擇不應依 Au man zi kua jin Jue ze bu ying yi

解釋： 容易發脾氣，無慈悲心，貪心愛虛榮，傲慢自我誇張，這樣的老師，不應去皈依，所以要皈依先看清楚老師的習性。

Penjelasan: Jangan berlindung pada seorang Guru yang pemaarah, tidak berwelas asih, serakah, suka kemewahan, sombong, suka memuji diri sendiri. Untuk itu, sebelumnya harus memahami sifat dan kebiasaan Guru dengan jelas.

- 第七條： 具戒忍悲智 尊重無諂曲 Ju jie ren bei zhi                      Zun zhong wu can qu  
 Pasal 7: 了秘密儀範 博閑諸論議 Liao mi mi yi fan                      Bo xian zhu lun yi  
 解釋： 有大慈悲的，有大智慧的，守住戒律的，自我尊重，不諂不曲，通一切法的，  
 才是好的上師，所以擇師時就必須注意了。
- Penjelasan: Guru yang baik selalu bermaitri karuna, mahabijaksana, menaati sila, menjaga kehormatan diri, tidak memihak, memahami Dharma. Untuk itu, harus teliti sebelum berguru.
- 第八條： 善達真言相 曼荼羅事業 Shan da zhen yan xiang                      Man tu luoshi ye  
 Pasal 8 契證十真如 諸根悉清淨 Qi zheng shi zhen ru                      Zhu gen xi qing jing  
 解釋： 一切法通達，親證十地菩薩之果位，六根清淨，沒有煩惱，才是好上師也。
- Penjelasan: Guru yang bijak selalu memahami segenap Dharma, telah mencapai Dasabhumi Bodhisattva, menjaga kesucian enam indera, tidak punya kilesa.
- 第九條： 若彼求法者 於師生輕毀 Ruo bi qiu fa zhe                      Yu shi sheng qing hui  
 Pasal 9 則謗諸如來 常得諸苦惱 Ze bang zhu ru lai                      Chang de zhu ku nao  
 解釋： 求法的弟子，不可毀謗上師，罵上師如同罵佛，一定很苦惱。
- Penjelasan: Seorang siswa yang belajar sadhana tidak boleh memfitnah Guru. Memfitnah Guru bagaikan memfitnah Sang Buddha, pasti berakibat duka.
- 第十條： 由增上愚痴 而獲于現報 You zeng shang yu chi                      Er huo yu xian bao  
 Pasal 10 為惡曜執持 重病相纏縛 Wei e yao zhi chi                      Zhong bing xiang chan fu  
 解釋： 毀謗上師，是很愚痴的，很快得到報應，天上惡神入其心，必得重病，不得解脫。
- Penjelasan: Memfitnah Guru adalah tindakan yang sangat bodoh. Akibat fatalnya segera tampak, makhluk halus mudah merasuki dirinya hingga menderita sakit dan tak terbebaskan.
- 第十一條： 王法所逼切 及毒蛇傷螫 Wang fa suo bi qie                      Ji du si shang shi  
 Pasal 11 冤賊水火難 非人得其便 Yuan zei shui huo nan                      Fei ren de qi bian  
 解釋： 毀謗上師，必犯王法，被毒物所傷，水災火災盜賊均至，一切惡鬼神常給災難。
- Penjelasan: Memfitnah Guru berarti melanggar hukum berat, mudah terluka oleh racun serta tertimpa petaka banjir, kebakaran, perampokan, dan rasukan makhluk halus.

第十二條： 彼頻那夜迦 常作諸障礙 Bi pin na ye jia Chang zuo zhu zhang ai  
 Pasal 12 從此而命終 即墮於惡趣 Cong ci er ming zhong Ji duo yu e qu  
 解釋： 毀謗上師，自有惡神來賜災難，死後入三惡道，即地獄、餓鬼、畜生。  
 Penjelasan: Memfitnah Guru akan mendatangkan rintangan dari makhluk halus, setelah meninggal akan masuk ke alam samsara, yakni alam neraka, alam preta, dan alam hewan.

第十三條： 勿令阿闍梨 少分生煩惱 Wu ling a she li Shao fen sheng fan nao  
 Pasal 13 無智相違背 定入阿鼻獄 Wu zhi xiang wei bei Ding ru a bi yu  
 解釋： 弟子承事上師，勿令上師有一點煩惱，若違上師意旨，背叛上師，入阿鼻地獄。  
 Penjelasan: Siswa yang mengabdikan pada Guru, jangan menyulitkan Guru. Melawan petunjuk Guru atau mengkhianati Guru akan terjerumus ke Neraka Avici.

第十四條： 受種種極苦 說之深可怖 Shou zhong zhong ji ku Shuo zhi shen ke bu  
 Pasal 14 由謗阿闍梨 於中常止住 You bang a she li Yu zhong chang zhi zhu  
 解釋： 阿鼻地獄是最苦的地獄，由於毀謗上師，就如此恐怖，痛苦無盡。  
 Penjelasan: Neraka Avici adalah neraka yang paling sengsara. Demikianlah penderitaan menakutkan yang tiada habisnya bila memfitnah Guru.

第十五條： 彼阿闍梨者 弘持正法藏 Bi a she li zhe Hong chi zheng fa cang  
 Pasal 15 是故當一心 輒莫生輕慢 Shi gu dang yi xin Zhe mo sheng qing man  
 解釋： 弘持正法的上師，弟子要一心承事，若有輕慢心，就犯以上重罪。  
 Penjelasan: Seorang siswa wajib sepenuh hati membantu Guru yang membabarkan sadharma. Dalam hal ini, sikap meremehkan sama dengan melanggar sila.

第十六條： 常於阿闍梨 承事而供養 Chang yu a she li Cheng shi er gong yang  
 Pasal 16 發生尊重心 則蠲除障惱 Fa sheng zun zhong xin Ze juan chu zhang nao  
 解釋： 盡心供養上師，尊重上師，由於上師加持，始可滅障礙、煩惱。  
 Penjelasan: Setulus hati berdana kepada Guru, menghormati Guru. Berkat adhistana dari Guru akan melenyapkan rintangan dan kileasa.

第十七條： 又復於師所 樂行於喜捨 You fu yu shi suo Le xing yu xi she  
 Pasal 17 不於己身 何況於財物 Bu kou yu ji shen He guang yu cai wu  
 解釋： 自己生命都可犧牲，何況財物，喜歡施捨的人有福報。  
 Penjelasan: Seorang Tantrika, nyawa pun siap dikorbankan apalagi harta benda. Oleh

karena itu, orang yang suka berdana akan memiliki karma baik.

第十八條： 勤修無量劫 難證如來果 Qin xiu wu liang jie Nan zheng ru lai guo  
 Pasal 18 今於一生中，阿闍梨賜予 Jin yu yi sheng zhong A she li ci yu  
 解釋： 修行人若未逢上師，無法修持成佛，所以上師傳法，修持成佛，功德由上師所賜。  
 Penjelasan: Seorang sadhaka tak dapat mencapai kebuddhaan sebelum menjumpai seorang Guru. Oleh karena itu, keberhasilan seorang sadhaka adalah berkat jasa dan anugerah seorang Guru.

第十九條： 普護其深誓 供養諸如來 Pu hu qi shen shi Gong yang zhu ru lai  
 Pasal 19 恭敬阿闍梨 等同一切佛 Gong jing a she li Deng tong yi qie fo  
 解釋： 奉事上師，是自己初入門的誓願，同供養佛一樣重要。  
 Penjelasan: Mengabdikan pada Guru adalah tekad awal seorang siswa yang sama pentingnya dengan memberi persembahan kepada Buddha.

第二十條： 微細所愛物 特諸最上珍 Wei xi suo ai wu Te zhu zui shang zhen  
 Pasal 20 求無盡菩提 誠心悉奉獻 Qiu wu jin pu ti Cheng xin xi feng xian  
 解釋： 上師是一體三寶，用最好的東西承事，有無量無邊功德。  
 Penjelasan: Guru mewakili Triratna. Oleh karena itu, memberikan persembahan yang terbaik kepada Guru akan membuahkan pahala yang tiada tara.

第二十一條： 施佛阿闍梨 念念常增長 Shi fo a she li Nian nian chang zeng zhang  
 Pasal 21 是最勝福田 速得菩提果 Shi zui sheng fu tian Su de pu ti guo  
 解釋： 供養上師，供養佛，是最勝福田，很快得證菩提果。  
 Penjelasan: Memberi persembahan kepada Guru dan Buddha adalah ladang kebajikan terbaik, mudah mencapai kebodhian.

第二十二條： 如是求法者 具戒忍功德 Ru shi qiu fa zhe Ju jie ren gong de  
 Pasal 22 不虛誑於師 當獲金剛智 Bu xu kuang yu shi Dang huo jin gang zhi  
 解釋： 對上師很誠意的敬奉，有忍耐性，不虛假的，一定可得如來金剛的智慧。  
 Penjelasan: Menghormati Guru secara tulus, penuh kesabaran, dan ikhlas, pasti akan memperoleh kebijaksanaan dari Tathagata.

第二十三條： 若足踏師影 獲罪如破塔 Ruo zu ta shi ying Huo zui ru po ta  
 Pasal 23 於床坐資具 騎驀罪過是 Yu chuang zuo zi ju Qi ma zui guo shi

解釋： 不得足踏上師的影子，不得坐上師的床，不得用其常用之器具，這都有罪。

Penjelasan: Jangan menginjak bayangan Guru, jangan menduduki Dharmasana Guru, dan jangan menggunakan peralatan yang sering dipakai oleh Guru, semua tindakan ini termasuk melanggar sila.

第二十四條： 若師所教誨 歡喜當聽受 Ruo shi suo jiao hui Huan xi dang ting shou

Pasal 24 自己或不能 則善言啓白 Zi ji huo bu neng Ze shan yan qi bai

解釋： 歡喜接受上師的教誨，若辦不到，可婉轉將情形表達。

Penjelasan: Terimalah nasihat Guru dengan sukacita. Beritahulah dengan cara yang halus jika tidak sanggup terlaksana dengan baik.

第二十五條： 由依止師故 所作皆成就 You yi zhi shi gu Suo zuo jie cheng jiu

Pasal 25 現樂及生天 何敢違其命 Xian le ji sheng tian He gan da qi ming

解釋： 由於上師傳法，弟子才能成就一切法，上師是無上福田，弟子勿違其命令。

Penjelasan: Berkat pengajaran sadhana oleh Guru sehingga siswa bisa mencapai keberhasilan. Maka dikatakan Guru adalah ladang kebajikan terbaik, janganlah seorang siswa sampai melawan perintah Guru.

第二十六條： 師財如己命 師愛敬若師 Shi cai ru ji ming Shi ai jing ruo shi

Pasal 26 師眷如己親 敬奉毋疏忽 Shi juan ru ji qin Jing feng wu shu dai

解釋： 替上師守財，如同己命，不得浪費。恭敬上師所恭敬的人，恭敬上師之眷屬，不得怠慢。

Penjelasan: Merawat harta benda Guru sama seperti jiwa sendiri, jangan sampai ada pemborosan. Hormatilah orang yang dihormati Guru, dan hormatilah sanak saudara Guru. Jangan meremehkannya.

第二十七條： 不應於師前 覆頂及乘御 Bu ying yu shi qian Hu ding ji cheng yu

Pasal 27 翹足手掬腰 安然而坐臥 Qiao zu shou cha yao An ran er zuo wo

解釋： 在上師面前，儀表要端莊，像惡形惡狀的動作，翹腳或手掬腰的動作均不可。

Penjelasan: Di hadapan Guru harus berpenampilan rapi, jangan bertingkah aneh atau kurang sopan seperti mengangkat kaki atau bertolak pinggang.

第二十八條： 或事緣令坐 勿舒於雙足 Huo shi yuan ling zuo Wu shu yu shuang zu

Pasal 28 常具諸威儀 師起速當起 Chang ju zhu wei yi Shi qi su dang qi

解釋： 威儀是佛弟子應有的，坐時雙足勿圖舒服而伸，上師一起立，馬上要跟著起立。

**Penjelasan:** Umat Buddha wajib bertingkah santun, jangan selonjorkan kaki saat duduk, segera berdiri jika Guru sudah berdiri.

第二十九條： 若於經行處 不應隨舉步 Ruo yu jing xing chu Bu ying sui ju bu

Pasal 29 端謹立於傍 無棄於涕唾 Duan jin li yu bang Wu qi yu ti tuo

解釋： 上師必經之路，宜在旁肅立，恭迎恭送。上師若咳嗽、鼻涕，也不得有嫌惡之心。

**Penjelasan:** Siswa hendaknya siap berdiri di sisi jalan yang akan dilalui Guru untuk penyambutan atau pengantaran. Jangan merasa jijik jika Guru sedang batuk atau usap ingus.

第三十條： 亦勿於師前 私竊而言說 Yi wu yu shi qian Si qie er yan shuo

Pasal 30 及鄰近語笑 歌舞作唱等 Ji lin jin yu xiao Ge wu zuo chang deng

解釋： 在上師面前，不可竊竊私語，一切不莊重的舉動，一律去除。

**Penjelasan:** Jangan berbisik-bisik di hadapan Guru. Semua tingkah yang kurang sopan harus dihentikan.

第三十一條： 或令坐或起 各安徐禮敬 Huo ling zuo huo qi Ge an xu li jing

Pasal 31 若於險路中 自己作前導 Ruo yu xian lu zhong Zi ji zuo qian dao

解釋： 對上師的指示，都要安詳敬禮，走在較危險之路上，要自己引導上師前進。

**Penjelasan:** Hendaknya bersikap tenang dan penuh rasa hormat saat menerima petunjuk dari Guru. Wajib berjalan mendahului Guru jika sedang berada di jalanan yang berbahaya.

第三十二條： 又不應於前 身現疲勞相 You bu ying yu qian Shen xian pi lao xiang

Pasal 32 屈指節作聲 倚柱及牆壁 Qu zhi jie zuo sheng Yi zhu ji qiang bi

解釋： 在上師面前，精神要振作，不要有氣無力之樣，小動作均須停止，身體不倚柱靠壁。

**Penjelasan:** Hendaknya bersemangat dan tidak tampak lesu di hadapan Guru, hentikan gerakan yang tak pantas, jangan menyandarkan tubuh ke pilar atau dinding.

第三十三條： 或浣衣濯足 及澡浴等事 Huo huan yi zuo zu Ji zao yu deng shi

Pasal 33 先白師令知 所作無令見 Xian bai shi ling zhi Suo zuo wu ling jian

解釋： 洗衣洗澡洗足，先告上師，勿令上師看見。

**Penjelasan:** Permisilah pada Guru sebelum mencuci pakaian, mandi, atau membasuh kaki, agar tidak terlihat oleh Guru.



第三十四條：又復於師名 不應輒稱舉 You fu yu shi ming Bu ying zhe cheng ju

Pasal 34 設有困問者 當示之一字 She you kun wen zhe Dang shi zhi yi zi

解釋：不得隨意呼叫上師的名字，有人問，告於法號。

Penjelasan: Jangan menyebut nama Guru sesukanya, bila ada yang bertanya, sebutlah nama Buddhis.

第三十五條：師或令幹集 當伺其遣使 Shi huo ling gan ji Dang si qi qian shi

Pasal 35 於彼所作事 憶持常不忘 Yu bi suo zuo shi Yi chi chang bu wang

解釋：常聽候上師之差遣，牢記上師交代的事，盡力去完成。

Penjelasan: Siap menerima tugas dari Guru, jangan mengabaikan tugas yang diberikan oleh Guru, dan usahakanlah selesai dengan tuntas.

第三十六條：或笑嗽伸欠 則以手遮口 Huo xiao sou shen qian Ze yi shou zhe kou

Pasal 36 若有事啓聞 當曲躬軟語 Ruo you shi qi wen Dang qu gong ruan yu

解釋：凡想笑、打哈欠、咳嗽，均用手遮口。有事情要講，須躬身恭敬。

Penjelasan: Tutupi mulut dengan tangan saat tertawa, bersin, atau batuk. Jika ingin berbicara, berilah hormat terlebih dahulu.

第三十七條：若在家女子 淨心來聽法 Ruo zai jia nv zi Jing xin lai ting fa

Pasal 37 合掌具威儀 專視於師面 He zhang ju wei yi Zhuan shi yu shi mian

解釋：女子聽法，端莊第一，雙手合十，專注精神。

Penjelasan: Umat wanita yang sedang mendengarkan ceramah Dharma harus berpenampilan rapi, beranjali, dan penuh perhatian.

第三十八條：聞已當奉持 捨離於憍慢 Wen yi dang feng chi Shi li yu jiao man

Pasal 38 常如初適嫁 低顏甚慚赧 Chang ru chu shi jia Di yan shen can nan

解釋：上師傳法，女子要細心奉持，不可自高自大，如新嫁娘一般，低頭學法。

Penjelasan: Umat wanita yang menerima ajaran Dharma dari Guru harus mengamalkannya dengan seksama, tidak angkuh, bersikaplah seperti seorang pengantin baru yang menundukkan kepala.

第三十九條：於彼嚴身具 無復生愛樂 Yu bi yan shen ju Wu fu sheng ai le

Pasal 39 與善非相應 皆思惟遠離 Yu shan fei xiang ying Jie si wei yuan li

解釋：女子學法，要離虛榮，世俗飾物，不生喜愛，凡是不善的，要思遠離。

Penjelasan: Umat wanita yang belajar Dharma harus berpenampilan sahaja, tidak melekat pada perhiasan. Segala hal yang tidak baik harus dijauhi.

- 第四十條： 常慕於師德 不應窺小過 Chang mu yu shi de Bu ying kui xiao guo  
 Pasal 40 隨順獲成就 求過當自損 Sui shu huo cheng jiu Qiu guo dang zi sun  
 解釋： 學師之德行，上師若有小過，不應擴大渲染，要學會隨順上師才有成就，若渲染上師之過，自己反而學法不成，有輕慢心，害了自己。
- Penjelasan: Belajarlah budi pekerti Sang Guru, dan janganlah membesar-besarkan kesalahan kecil Guru. Jadilah siswa yang penurut agar cepat memperoleh hasil. Kalau membesar-besarkan kesalahan Guru, meremehkan Guru, hal ini justru akan merugikan siswa sendiri dan gagal mencapai keberhasilan dalam Dharma.
- 第四十一條： 說法度弟子 曼荼羅護摩 Suo fa du di zi Man tu luo hu mo  
 Pasal 41 城邑同師居 無旨不應作 Cheng yi tong shi ju Wu zhi bu ying zuo  
 解釋： 凡是一切法事，全應照上師的意思而作，沒有上師指示的，不可作之。
- Penjelasan: Hal yang berkaitan dengan ritual harus sesuai dengan petunjuk Guru. Tidak boleh melakukan ritual di luar petunjuk Guru.
- 第四十二條： 或說法所得 淨施諸財物 Huo shuo fa suo de Jing shi zhu cai wu  
 Pasal 42 悉以奉其師 隨得而可用 Xi yi feng qi shi Sui de er ke yong  
 解釋： 講經說法傳法的收入，應是上師的，若上師應許如何支配，才能動用之。
- Penjelasan: Dana paramita dari upaya pembabaran Dharma seharusnya untuk Guru. Jangan dipergunakan tanpa seizin Guru.
- 第四十三條： 同學及法裔 不應為弟子 Tong xue ji fa yi Bu ying wei di zi  
 Pasal 43 亦不於師前 受承事禮敬 Yi bu yu shi qian Shou cheng shi li jing  
 解釋： 傳承法統，不可亂，同拜一位上師，不可再互為師或徒，這是法統。
- Penjelasan: Silsilah Guru harus dijaga, sesama siswa tidak diperbolehkan saling mengangkat Guru, semua ini ada aturannya.
- 第四十四條： 若以物上師 二手持奉獻 Ruo yi wu shang shi Er shou chi feng xian  
 Pasal 44 師或有所施 當恭敬頂受 Shi huo you suo shi Dang gong jing ding shou  
 解釋： 呈物給上師，二手恭敬。師有施予，同樣雙手恭敬過頂領受。
- Penjelasan: Memberikan sesuatu kepada Guru harus menggunakan dua tangan. Begitu pula menerima sesuatu dari Guru juga harus menggunakan dua tangan lalu mengangkat di atas kepala.

第四十五條： 自專修正行 常憶持不忘 Zi zhuan xiu zheng xing Chang yi chi bu wang

Pasal 45 他或非律儀 愛語相教示 Ta huo fei lv yi Ai yu xiang jiao shi

解釋： 佛弟子須專注修行功課，永恒不止，不合戒律的，不可行，不可故意尋上師之過。

Penjelasan: Umat Buddha wajib belajar dengan sepenuh hati dan konsisten. Jangan bertindak tidak sesuai sila, dan jangan secara sengaja mencari-cari kesalahan Sang Guru.

第四十六條： 若師所教 或病緣不作 Ruo shi suo jiao kou Huo bing yuan bu zuo

Pasal 46 當作禮咨陳 斯則無其咎 Dang zuo li zi chen Si ze wu qi jiu

解釋： 上師的教導，要一一遵行，若因病，作不成，要婉轉解釋，如此才沒有過失。

Penjelasan: Ajaran Guru harus dilaksanakan semuanya. Jika tidak dapat melaksanakan karena sakit, harus memberi penjelasan secara baik-baik agar tidak melanggar sila.

第四十七條： 常令師歡喜 離諸煩惱事 Chang ling shi huan xi Li zhu fan nao shi

Pasal 47 當勤而行之 恐繁故不述 Dang qin er xing zhi Kong fan gu bu shu

解釋： 一切所作所為，必須常使上師歡喜，所有一切煩惱事，替上師解決，努力行之，恭敬供養，侍奉上師，不懈怠。事師法甚多，所以不全部說出。

Penjelasan: Semua tingkah laku siswa harus membahagiakan Guru, wajib berusaha membantu Guru mengatasi masalah yang sulit, tekun berdana dan melayani Guru dengan rasa hormat. Banyak cara untuk mengabdikan pada Guru, tidak disebutkan satu per satu.

第四十八條： 彼金剛如來 親如是宣說 Bi jin gang ru lai Qin ru shi xuan shuo

Pasal 48 及餘教所明 依師獲成就 Ji yu jiao suo ming Yi shi huo cheng jiu

解釋： 佛如此說，依止上師，能得大成就。

Penjelasan: Demikianlah sabda Sang Buddha, "Berlindung kepada Guru, akan mendapatkan keberhasilan yang besar."

第四十九條： 若弟子清淨 皈依三寶已 Ruo di zi qing jing Gui yi san bao yi

Pasal 49 當付事師法 先令熟諷誦 Dang fu shi shi fa Xian ling shou feng song

解釋： 凡有弟子來皈依，要他熟讀「事師法」，不得犯錯。

Penjelasan: Bagi siswa yang baru bersarana wajib membaca "Abdiguru" agar tidak melanggar sila.

第五十條：	次授秘密教 使成正法器	Ci shou mi mi jiao	Shi cheng zheng fa qi
Pasal 50	根本十四墮 同應善誦持	Gen ben shi si duo	Tong ying shan song chi
解釋：	弟子皈依灌頂後，再傳密法，使其成正法之修者，有密宗根本十四墮之戒律，也須教授之，使之受持，而成善金剛修持者。		
Penjelasan:	Siswa yang sudah menerima abhiseka sarana akan diberikan ajaran Tantra agar menjadi seorang sadhaka yang benar, juga harus diajari “14 Sila Dasar Tantrayana” agar menjadi sadhaka Vajrayana yang sejati.		

“50 Syair Tata Krama Mengabdikan pada Guru” ini adalah aturan yang harus dilaksanakan oleh semua Tantrika. Setelah saya memahami “Tata Krama Mengabdikan pada Guru” ini, berusaha semaksimal mungkin mematuhi, melayani dan berdana kepada Guru saya sendiri. Karena semua Dharma Tantra yang saya pelajari, kalau tanpa pewarisan dari Guru saya, bagaimana saya mencapai kesempurnaan dalam sadhana? Saat ini siswa saya bertambah banyak, di Seattle, panji Dharma telah ditingkatkan agar lebih sempurna. Diharapkan para siswa di seluruh dunia, bersama – sama mempelajari “50 Syair Tata Krama Mengabdikan pada Guru” ini, menghormati Sang Guru dan saudara se-Dharma, serta jangan sengaja melanggarnya, meski saya mengikuti kehendak siswa, tetapi Vajra Pelingdung Dharma (Dharmapala) yang mengawasi dan melindungi siang dan malam. Barangsiapa yang sengaja melanggarnya, akan mendapatkan akibat buruk, saat itu, bahkan saya pun tidak dapat menolongnya.

*Diterjemahkan oleh : Ru Yin Js*

*Sumber : 恭錄自蓮生活佛文集第四十六冊西雅圖的行者「皈依要事師」一文  
Dikutip dari buku Buddha Hidup Lian Sheng ke-46 yang berjudul “Sadhaka Seattle” Bab “Bersarana Harus Mengabdikan pada Guru”*